

【六年研究成果分享】族語新詞創制 vaquan a veci'

族語新詞創制工作自 103 年至 108 年，六年來持續產出了許多與現代社會相關的族語詞彙，本文將簡要介紹原住民族語言發展中心(語發中心)這六年來的新詞工作，再介紹新詞工作前，同樣先簡要以圖說明新詞工作。圖 1 新詞產出流程原則上參考了夏威夷、澳洲等國家經驗，並依據現況做調整。

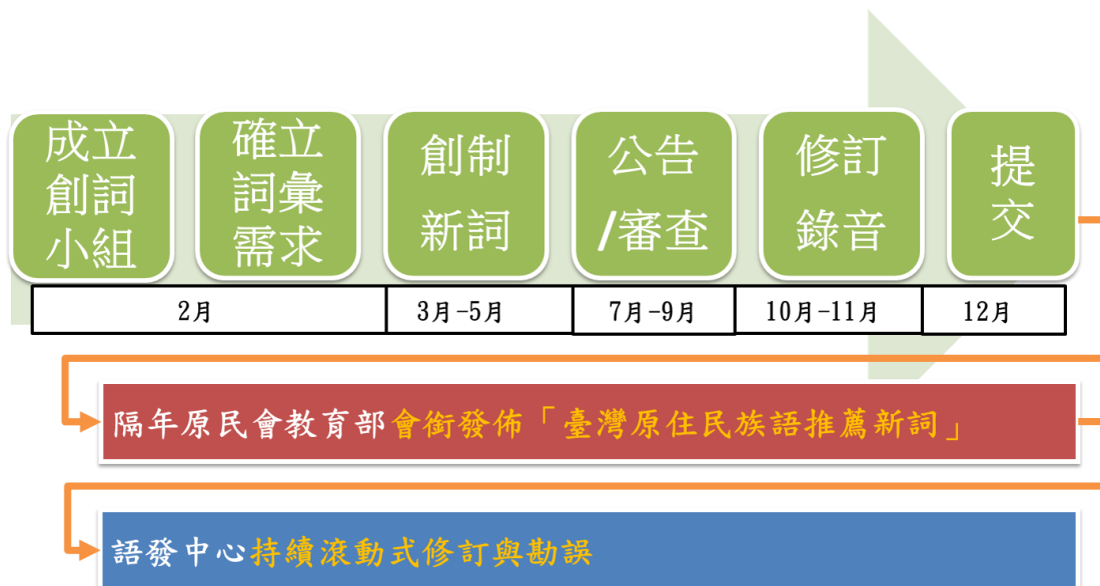


圖 1：族語新詞建置流程

語發中心新詞工作除了增加審查機制外，也因應《[原住民族語言發展法第九條](#)》，新詞會銜發布前曾經各語推組織檢視並提供參酌修訂之建議。以下會介紹新詞歷年工作、詞彙產出、新詞小組委員、新詞產出原則及業務工作未來發展。

一、新詞歷年工作

基本上，詞彙研究可連結到許多應用面，也可依據族語推動現況延伸出其他需關注的面向，例如實際從協助族語公文與族語告示牌翻譯工作提出應注意書寫規範(含體例)，而後，語發中心由徐中文研究員與 Truku 語推組織合作進行書寫規範研擬，提出 Truku 語書寫規範參考指南。(【六年研究成果分享】族語研究與保存 *Pisoped to sowal ato rayray no ikor*) 歷年新詞研究項目與內容如圖 2 所示。

103-105	106	107	108
◆ 產出240詞 ◆ 設置創詞小組 ◆ 拍攝推廣影片	◆ 產出90詞 ◆ 提出編譯與族語教育體系 ◆ 提出語法分級與詞彙知識	◆ 產出120詞 ◆ 各族2篇文章 ◆ 提出詞彙訊息整合與標準化規範化 ◆ 提出語言類型及翻譯發展有關應整體規劃回饋教學	◆ 產出90詞 ◆ 各族2篇文章 ◆ 依原民會編譯需求產出詞彙 ◆ 規劃詞彙知識整合系統 ◆ 新詞例句前導研究

圖 2：歷年新詞研究項目成果與內容

二、產出詞彙其實很自然

基本上使用語言交談時新詞新意每天都在產出，語言本身也是每天在變化但往往不容易被察覺。這個詞彙能被讀懂是因為其中一些成分(詞素)本來就懂，也知道怎麼將其組成。下圖英語範例便是以 DVD 和 write 出發，將已知其成分加入變化，即可產出新詞與新意。

DVD & write
→ writable DVD
→ rewritable DVD
→ unrewritable DVD

圖 3：DVD 與 write 如何產出新詞新義

基本上，這些方式都運用在現行各項族語編譯項目當中，包含文章、朗讀稿、教材、族語新聞、族語公文、讀本或是其他文字化、翻譯等項目。

若從族語的角度來思考可如圖 4，排灣族的時間觀(各方言有所差異)可透過既有詞彙知識('adjamadjaman 早上、'incengelj 中午/午餐、masulem 晚上)，加上其他已知成份(uri 將)，再以容易理解的方式將詞彙加以組合(uri 'incenglje 將要中午、si'incengelj anga 中午了)，便可詮釋具體物件或是抽象概念。

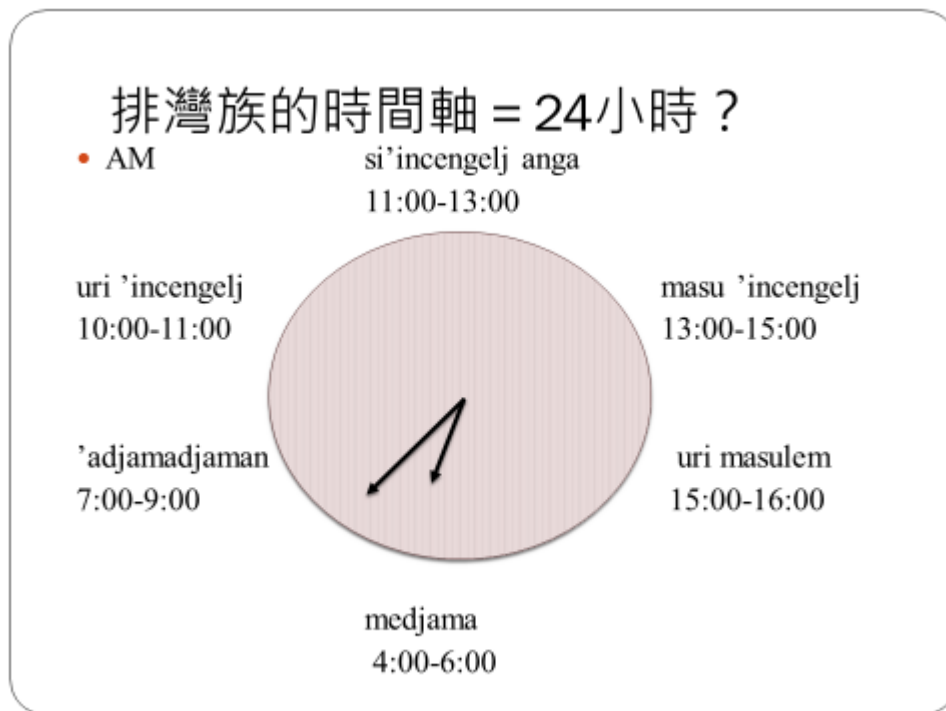


圖 4-1：排灣族的時間軸

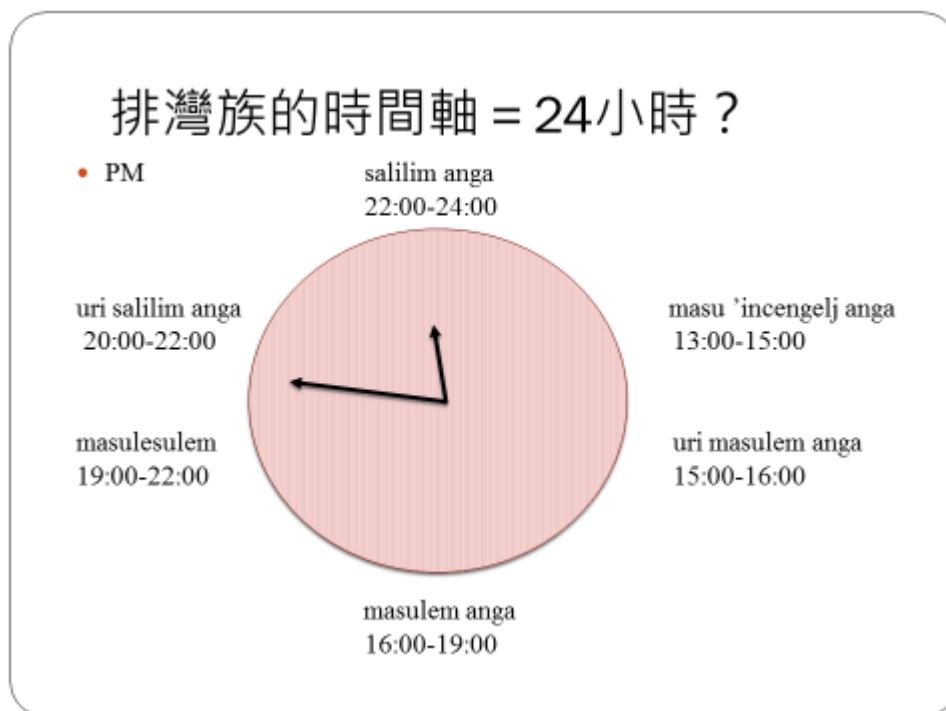


圖 4-2：排灣族的時間軸

由此延伸出的議題基本上會關注該詞彙有多少成份來自於本族世界觀。新詞研究也基於此，刺激既有詞彙為核心進行產出。例如排灣族時間觀類似德語呈現區間特性，建議從語言本身思考且融入文化背景，產出具族語知識體系的内容。

本文認為新詞可於對話、主題文章、教材課文等內容中產出而得，未來若因應族語教育推動，相關課室用語會變得急迫且需要。下圖 5 為今年阿美語新詞主題式文章產出的部份內容。



圖 5：阿美語族語新詞文章

基本上，建構族語未完善詮釋的情境(句型、對話、文章)，並且在情境中將詞彙語意固定並抽取為現代族語詞彙才可達到產出與應用的配合。澳洲加納語(Kaurna)創詞動機也都是為了完善生活中的對話情境而開始創詞，夏威夷創詞也是因為教學情境中缺乏學術詞彙詮釋（如學科相關詞彙），而現有辭典也無法滿足教學需求才進行創詞。

	夏威夷	澳洲
背景	詞彙缺乏教學、課室用語。	缺乏基本對話情境與詞彙。
目標	將族語視為教學語言。	建構完整學習內容與環境。
步驟	配合沉浸式教學。 因應教材、書籍、文章產出新詞。	補足各級教育所需詞彙。 編撰詞彙本與基本句型。 編輯教材完善對話情境。
成果	族語為教學語言的沉浸式教學體系。	完善各級教育所需族語教學內容(幼兒、小學、中學和大學)。

表 1：夏威夷與澳洲新詞

三、新詞小組委員

新詞小組配置原則主要參考自 104 年制定之 16 族新創詞討論小組配置原則，原則上各方言代表至少 1 人，平均各族配置 3~6 人，同一方言但有顯著差異者應斟酌調整。103 年至 108 年歷年參與新詞工作委員已達 404 人次，均具備跨語言文化對譯能力。

四、詞彙來源

中心建置的族語新詞涵蓋多元主題相關的詞彙，主要採用的詞彙類別是下表中的七大主類別與其次類。此表原型乃於 2015 年依學習詞表(舊稱千詞表)類別研擬，並蒐集生活熟悉的中文詞彙作為中文對應詞進行族語編譯。2018 年中心建議依據實際編譯需求，同時將公部門編譯需求以及族人需求(如教材編輯)納入編譯項目。2019 年進一步依公部門編譯需求，產出鄉公所、衛生所、學校三個現代生活場域會使用到的詞彙。未來詞彙需求可結合教材編輯以及公部門編譯規劃，並將詞彙類別與詞典、詞表分析整合，避免因詞彙類別不完善造成增編及學習的缺漏，同時提高對接應用效益。

項目	項目內容
生活用語	數字計量、物品、食、建築、顏色、衣、時間、行、育樂、工具、機械器具、處所
社會文化	行政機關及營業場所、節日名稱、行政地理、區域地名、宗教、傳統文化與習俗、假別、規範、教育
人與人際	職業類別、親屬稱謂、身體部位、人物身分、民族
醫療用語	常見病症、醫療保健分科、醫療設備及醫療器材、醫療一般用語
自然環境	動物、植物、元素及物質、自然景觀、山川地理、空間、農耕、狩獵
行政用語	文書、會計科目、會議與場所
概念詞	抽象概念詞

表 2：2015 年研擬之族語新詞詞彙類別

五、新詞產出原則

族語新詞產出原則不僅參考了夏威夷創詞準則以及澳洲阿德雷德地區 KWP(Katurna Warra Pintyanthi)創詞小組創詞經驗，也進一步檢視目前各族教材編輯委員、族語新聞主播、聖經翻譯時所採用的詞彙挑選原則，如表 3：

	詞彙挑選原則
族語教材	優先尊重以往已經使用的詞彙，以固有詞彙詮釋概念為重。
	實際族群經驗，從族語詞彙中找到有意義關聯的依據。
	翻譯須符合族語語感，直譯必須不產生混淆。
族語新聞	概念相差甚遠，無法從傳統詞彙中找到意義關聯可直接音譯。
	若慣用外來語則以現行使用為原則。(流通性)
	以淺顯易懂的方式詮釋概念。(普及性)
	術語應避免影響傳達的準確性。(術語準確性)
聖經翻譯	族語詞彙的挑選應視情況決定是否使用。(隱晦語)
	以音譯與詞意接近的詞彙為主。
	無法解釋清楚的情況下才會採用音譯。
	不同族語詞彙可詮釋同一概念，但會依據使用對象以及情境領域有別。

表 3：教材、新聞、聖經翻譯詞彙挑選原則

最後，提出最小幅度更動族語詞彙為原則，並配合構詞法排序，核心目標圍繞在刺激既有詞彙、構詞法的使用，但並不排斥音譯。

族語新詞產出原則
①排序：語意延伸→ 重疊/衍生→ 複合/縮略→ 詞組釋義→ 音譯。
②長度：無法以 2 個詞素 ± 1 進行創詞則以音譯處理。
③語意：以容易理解為主，勿以中文思考，如已有既有音譯詞彙則無需創詞。
④專有名詞以音譯為主，但需注意音韻調整。
⑤抽象概念可採詞組釋義，但以易懂方式詮釋避免影響準確性。
⑥最後需經例句與文章檢視其詞性與語意適切性。

表 4：族語新詞產出原則

六、新詞建置流程新詞未來發展

族語新詞工作的延續與發展以下圖方式整理。就研究而延至少有三個階段，第一階段詞彙直接由相配合的對話情境、文章中抽取，有了來源的詞彙，第二階段進一步進行句型、詞性的檢測。在此階段整合族語教材、詞典、現代族語(族語新詞)以及回饋，第三階段進入難易度的分析，可供詞彙分級工作參考，除了考量詞頻等建議可從語言類型差異所造成的學習難度著手，多義詞基本上可由專門詞典來處理，與分級認證試題相關的詞表可專注於分級依據。接著應用的部份，將經過分析的詞彙納入分級教材，也才有可能納入試題建置範圍內，而各類主題文章則可作為試題參考素材。

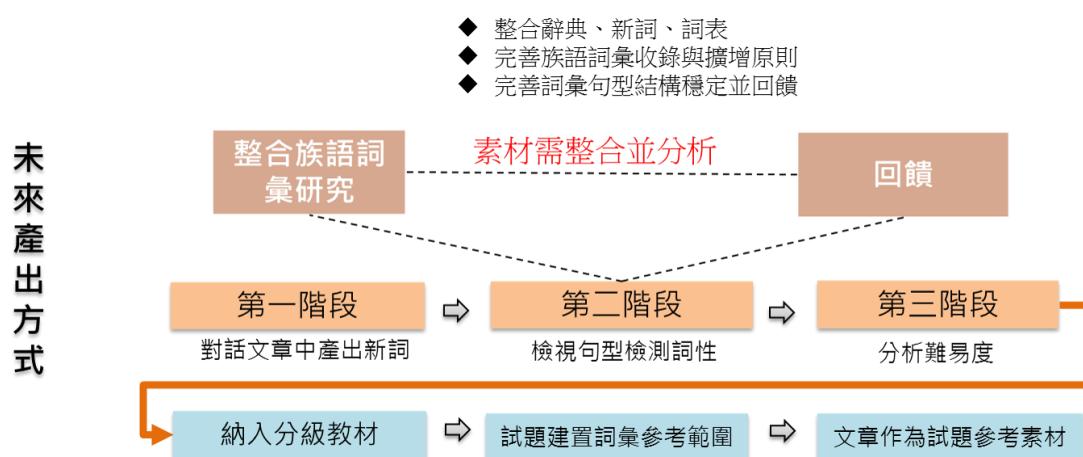


圖 5：未來新詞產出與應用

其中，首重詞彙訊息的整合，無論是基於研究或推廣族語，進入雙語教育前皆有所影響。書寫的面向不單單指示符號與聲音的對應，整體來說全面包含族語詞彙的形音義三者，而不同文章內容(如族語公文翻譯、雙語告示牌翻譯)則涉及文體(體例)與格式，譯寫規範因此牽涉其中。規範是從較為混亂的範圍中找出有限的範圍，制定能接受的內容作為尊行依據，從中發展錯別字識別。

詞彙多義、歧義主要與該詞彙本身所承載多少意義，但這並不能視為問題，只是語言本身既有現象。如排灣語新詞「kipulaing tua situluan (教務處)」，可指教務處也可擴大為教育部，全看句子的成份來排除其他意義。我們從排灣語線上詞典所擷取的例子來檢視 sengsengan 為例。從表 5 中可知，sengsengan 可指「工作、職業、事物、任務、事情」，加上不同詞綴變化後可表達「服務」，可借重辭典清楚將其區別並將句型用法說明清楚，避免學習者困惑。

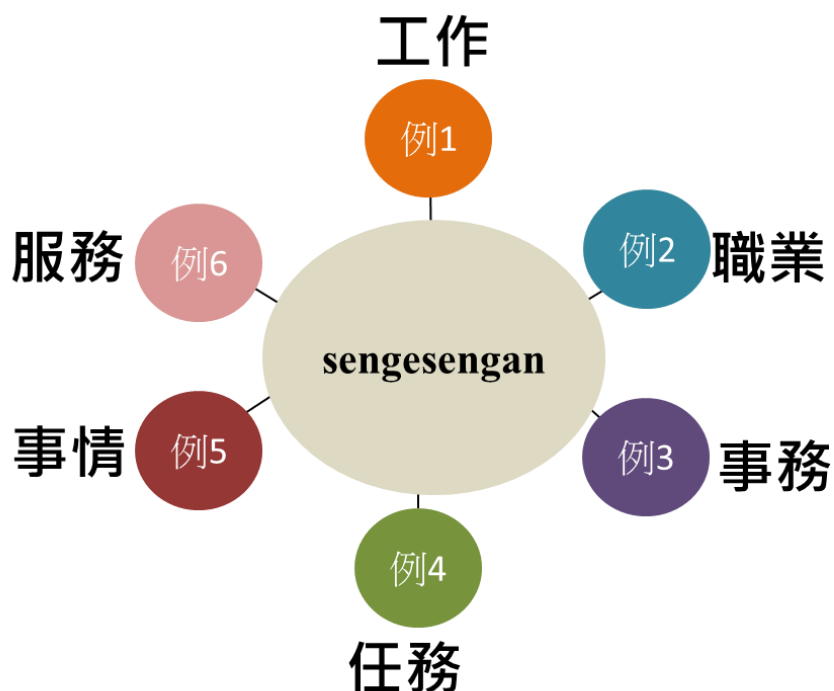


圖 7：sengesengan 的語意

表 5：線上族語辭典中不同句子中的 sengesengan

	例子
1	puitau aqemacuvung asu sengesengan. 一次完成你的工作。 (本文保持原資料來源寫法，但建議應修訂為 「...a su sengesengan.」) tjezuanga tua sikincengcengelj tja sisekezan atja sengesengan. 午時到了放下工作休息。 (本文保持原資料來源寫法，但建議應修訂為 「...a tja sengesengan.」)
2	gusi a sengesengan ni kina. 媽媽的職業是護士。 patjaulain tjimadju nua laupan tua sengesengan. 他被老闆革職了。
3	hicuzi nuaya mavan a kipu saliman tua patjara paisu katua sengesengan nua kiukai. 執事是負責統理教會的會計及教會的事務。
4	aicu a venecekalj tua qaciljai a pacun tu nanguaq saka ki nakuya tja cevaken, namasan pazangal a sengesengan nua uqaljaqaljai i qinaljan. 掀開石頭來判斷可以或不可以做石材是部落男士的重要任務。

- 5 maya hantai tua inika su kineljang a sengesengan.
不要反對你不知道的事情。
- nama rucruc sakamaya timadju tusa mareka sengesengan.
他總是被這些事所困惑。
- 6 uri madjaljun anga taidai saka lima a puluq a cavilj tua kini
pusengesenganan nua 'ciuru kyukai imaza i taiwan.
長老教會在台灣的服務將要 150 年

資料來源：排灣語線上詞典 <https://e-dictionary.apc.gov.tw/pwn/Search.htm>

同時，為了完善編輯族語詞彙資訊，接軌線上詞典與詞彙研究，新詞業務研擬了新詞建置平台，該平台包含構詞法、句型結構皆納入建置範圍，同時初步研擬現代族語詞彙資訊查詢平台，後續可再進行相關測試與調整，如此才能完善整合族語詞彙知識與應用。

建修新詞與例句

修訂推薦新詞

建置文章

審查新詞

審查文章

意見回饋

建修新詞與例句

108 年

已建新詞 建修表單

< 第 1 頁 >

序	主類別	次類別	方言別	族語	試聽	中文	語意	註解	構詞法	例句	試聽	句型	備註	編輯
1	生活用語	教育	南勢阿美	123		人事室	123	123		123 123			123	
2	生活用語	教育	南勢阿美	456		主計室/會計室	456	456		456 456			456	

**現代族語詞彙
資訊查詢系統**

現代族語詞彙 請輸入族語或中文

目前語言：全語言 全語言切換

目前分類：全分類 全分類切換

[本年度初版詞彙](#)
[本年度推薦新詞](#)
[歷年度推薦新詞](#)
[下載](#)
[意見回饋列表](#)

公告日期：108年7月1日至9月30日

108年初版詞彙線上公告開放民眾意見回饋

< 第 1 頁 >

序	主類別	次類別	年度	方言別	族語	中文	語意	創詞說明	建議
1	生活用語	教育	108	知本卑南		主計室/會計室			
2	生活用語	教育	108	知本卑南		二樓			

圖 8：現代族語詞彙資訊建置與查詢平台

以下我們也再次提出整體族語新詞面對的挑戰與建議：

(一) 以單詞產出缺乏族語復振思考

建議整合公部門與族人需求，規劃長、短期編譯方式，以實際需求產出新詞。建議直接產出例句、對話或文章，並從中抽取新詞，讓新詞背後的概念與意涵能完整地一起學習。

(二) 需要政策與教育相互配合

族語復振是個複雜的工程，其中涉及許多因素，而政策的支持以及教育的配合可以迅速的將階段性目標訂定好。依此目標進行編譯工作，可目的性的達到雙語學習。

(三) 同方言內部差異須待確立

許多時候我們認為方言差異造成學習上的阻礙，但事實上同方言內部的差異也同樣需要關注其發展。

(四) 詞彙分級標準需確立

新詞要納入教材之前先經過例句語文章檢視外，還需提供學習詞表的分級依據再進一步進行調整納入不同級別。而除了詞彙以外，句法也可以分級的，但這需要跨領域合作建置分級標準，族語新詞研究今年初步進行了句型結構的難易度初探，未來可持續進行。

(五) 辭典的詞彙分類影響擴增範圍

目前線上辭典增編依據不明確也無日常用語調查相關計畫可供參考。詞彙類別可能影響後續詞彙收錄及增編範圍，就深度而言，詞典應該將該有的句型完善收錄。

原住民族語言研究發展中心 Milingan 研究員撰